

No. 42866

**Lithuania
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 15 February 2000

Entry into force: *1 April 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Nicosie, 15 février 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS
AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods (except military) by road vehicles, registered in the territory of either Contracting Party, between the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Cyprus and in transit through them, as well as to and from third countries.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean a physical or legal person who is authorised by either Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, to be engaged in the international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account.

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any power-driven vehicle which has more than eight seats in addition to that of the driver. This term also covers a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers luggage.

(c) The term "goods vehicle" shall mean any power-driven vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term also covers a trailer coupled to a goods vehicle and a semitrailer carried by a tractor irrespective of its place of registration.

Article 3. Competent Authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Republic of Lithuania: Ministry of Transport;

In the case of the Republic of Cyprus: Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 4. Licensing regime

All passenger transport operations between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 6, are subject to the licensing regime.

Article 5. Regular services

1. For the purposes of this Agreement "regular service" means the service which provides for the carriage of passengers at a specified frequency along specified routes, whereby passengers may embark and disembark at predetermined stopping points.

2. Regular services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties. Each competent authority shall issue a licence for the portion of the route which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and effective operation of the service.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party, in whose territory the vehicle is registered, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all necessary documents for approval or not.

The application shall be accompanied by documents containing necessary details (proposed period during which the service is to be operated during the year, the date on which the service is intended to begin, the route, the frequency of the service and the timetable). The competent authorities of the Contracting Parties may require further details as they consider necessary.

Article 6. Occasional services

1. Occasional carriage of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:

(a) on a round trip beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

(b) on a journey beginning at a place in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party provided that, save where otherwise authorised, the vehicle returns empty to the territory of the first Contracting Party, or

(c) on an empty journey to the territory of the other Contracting Party for taking passengers, who have been carried under (b) above, back to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

(d) on a transit service of occasional character.

2. A document containing the following item has to be prepared for each occasional transport operation, be completed before the beginning of a journey and be confirmed by the organiser of the journey. This document shall be kept in the vehicle and be always available for inspection:

(a) carrier's name and address;

(b) place of departure and destination;

(c) vehicle's registration number;

(d) driver's name;

(e) type of service;

(f) list of passengers.

Article 7. Other services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing the procedure of which shall be agreed by the Joint Committee established in accordance with Article 15 of this Agreement.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8. Licensing regime

1. Carriers authorised by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them, without any licence.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to and from any third country requires a licence granted by the competent authority of that other Contracting Party as follows:

(a) a licence shall apply to one return journey only;

(b) the form and number of licences shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties through the Joint Committee referred to in Article 15 of this Agreement;

(c) the competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually the number of licences agreed in accordance with subparagraph (b) of this paragraph.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special licence is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10. Weight and dimensions of vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. The carriers authorised by one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special authorisation from the competent authority of that Contracting Party.

Article 11. Taxes and charges

1. Passenger and goods vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls (applicable to certain road sections and bridges) and value added taxes or to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, save the fuel being in the ordinary fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 12. Import of spare parts for the repair of vehicles

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of one Contracting Party shall be admitted temporarily, under a temporary importation title, without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Replaced parts shall be allowed to be re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 13. National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements binding on both Contracting Parties, the laws and regulations of the Contracting Parties shall apply.

Article 14. Infringement of the Agreement

1. If a carrier authorised by one Contracting Party, while in the other Contracting Party, infringes [upon] any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the circumstances of the infringement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or

(b) to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives such a request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 15. Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 16. Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter notification signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional or legal procedures of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received.

Article 17. Amendment

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.

DONE in Nicosia on the 15th of February 2000, in duplicate in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Cyprus:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας
και
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενες ως "Συμβαλλόμενα Μέρη", στην επιθυμία τους όπως προωθήσουν τη μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα μεταξύ των δύο χωρών και διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Σκοπός και εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται στις διεθνείς μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων (εκτός τις στρατιωτικές) με οχήματα, εγγεγραμμένα στην επικράτεια οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μεταξύ των επικρατειών της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας και διαμέσου αυτών καθώς και από και προς τρίτες χώρες.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

- (α) Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο που είναι εξουσιοδοτημένο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους, να ασχολείται στη διεθνή μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων οδικώς επί μισθώσει ή έναντι αμοιβής ή με δικά του έξοδα.
- (β) Ο όρος "επιβατικό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει περισσότερες από 8 θέσεις επιπρόσθετα με αυτή του οδηγού. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης ρυμουλκούμενο συζευγμένο με το επιβατικό όχημα για τη μεταφορά αποσκευών των επιβατών.
- (γ) Ο όρος "εμπορικό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα που έχει κατασκευασθεί για χρήση για τη μεταφορά εμπορευμάτων οδικώς. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης και ρυμουλκούμενο συζευγμένο με εμπορικό όχημα και ημιρυμουλκούμενο συρόμενο από ρυμουλκό ανεξάρτητα από τη χώρα εγγραφής του.

Άρθρο 3
Αρμόδιες Αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας:
Το Υπουργείο Μεταφορών

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 4
Καθεστώς χορήγησης άδειας

Όλες οι επιχειρήσεις μεταφοράς επιβατών μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών και διαμέσου αυτών, εκτός αυτές που καθορίζονται στο Άρθρο 6, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας.

Άρθρο 5
Τακτικές υπηρεσίες

1. Για σκοπούς της Συμφωνίας αυτής "τακτική υπηρεσία" σημαίνει την υπηρεσία η οποία προνοεί για τη μεταφορά επιβατών σε προκαθορισμένες συχνότητες κατά τη διάρκεια προκαθορισμένων διαδρομών κατά τις οποίες οι επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε προκαθορισμένα σημεία.

2. Τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών ή διαμέσου αυτών θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει άδεια για το μέρος εκείνο της διαδρομής το οποίο θα εκτελείται στην επικράτεια της.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα καθορίζουν από κοινού τους όρους για την έκδοση άδειας, δηλαδή τη διάρκεια της, τη συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς και του ωραρίου που θα εφαρμόζεται καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη λεπτομέρεια αναγκαία για την ομαλή και αποτελεσματική διεξαγωγή της υπηρεσίας.

4. Η αίτηση για χορήγηση άδειας θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου είναι εγγεγραμμένο το όχημα, το οποίο έχει το δικαίωμα να την αποδεχθεί ή όχι. Στην περίπτωση που δεν υπάρχει ένσταση, η εν λόγω αρμόδια αρχή κοινοποιεί το γεγονός στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους εφοδιάζοντας την με όλα τα αναγκαία έγγραφα για έγκριση ή όχι. Η αίτηση θα συνοδεύεται με έγγραφα που θα περιέχουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες (προτεινόμενη περίοδο κατά τη διάρκεια της

οποίας θα διεξάγεται η υπηρεσία, ημερομηνία κατά την οποία αναμένεται να αρχίσει η υπηρεσία, συχνότητα της υπηρεσίας και ωράριο). Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών δύνανται να ζητήσουν περισσότερες λεπτομέρειες όπως θα το θεωρήσουν αναγκαίο.

Άρθρο 6 Περιοδικές υπηρεσίες

1. Η περιοδική μεταφορά επιβατών δεν υπόκειται σε άδεια. Μια υπηρεσία μεταφοράς θεωρείται περιοδική όταν τα ίδια άτομα μεταφέρονται από το ίδιο επιβατικό όχημα είτε:

- (α) σε κυκλικό ταξίδι που αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, ή
- (β) σε ταξίδι που αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο και καταλήγει σε ένα προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους νοουμένου ότι, εκτός όπου ρυθμίζεται διαφορετικά, το όχημα επιστρέφει άδειο στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (γ) σε άδειο ταξίδι στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την επιστροφή επιβατών, οι οποίοι έχουν μεταφερθεί σύμφωνα με (β) πιο πάνω, πίσω στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, ή
- (δ) για διαμετακομιστική υπηρεσία περιοδικού χαρακτήρα.

2. Έγγραφο που περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία θα πρέπει να ετοιμάζεται για κάθε περιοδική επιχείρηση μεταφοράς, να συμπληρώνεται πριν την έναρξη του ταξιδιού και να επιβεβαιώνεται από τον υπεύθυνο του ταξιδιού. Το έγγραφο αυτό θα φυλάσσεται μέσα στο όχημα και θα είναι πάντοτε διαθέσιμο για έλεγχο:

- (α) όνομα και διεύθυνση μεταφορέα·
- (β) τόπο αναχώρησης και προορισμού·
- (γ) αριθμό εγγραφής οχήματος·
- (δ) όνομα οδηγού·
- (ε) τύπο υπηρεσίας·
- (στ) κατάλογο επιβατών.

Άρθρο 7 Άλλες διαδρομές που υπόκεινται σε άδειες

Οποιαδήποτε άλλη μη τακτική υπηρεσία που δεν καλύπτεται από το Άρθρο 6 υπόκειται σε άδεια για την οποία η διαδικασία θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή που εγκαθιδρύεται σύμφωνα με το Άρθρο 15 της Συμφωνίας αυτής.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 8

Καθεστώς χορήγησης άδειας

1. Εξουσιοδοτημένοι μεταφορείς από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούνται να διεξάγουν διεθνείς μεταφορές εμπορευμάτων οδικώς μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών ή διαμέσου αυτών, χωρίς οποιαδήποτε άδεια.
2. Η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς και από οποιαδήποτε τρίτη χώρα απαιτεί άδεια που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως ακολούθως:
 - (α) η άδεια θα ισχύει για ένα ταξίδι μετ' επιστροφής μόνο
 - (β) ο τύπος και ο αριθμός των αδειών θα συμφωνηθεί μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών μέσω της Μικτής Επιτροπής που αναφέρεται στο Άρθρο 15 της Συμφωνίας αυτής.
 - (γ) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα στέλνουν η μια στην άλλη ετησίως τον αριθμό των αδειών που συμφωνείται σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής.

IV. ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

Άρθρο 9

Ενδομεταφορές

Απαγορεύεται η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν χορηγηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Βάρος και διαστάσεις οχημάτων

1. Όσο αφορά το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους που είναι αυστηρότεροι από εκείνους που επιβάλλει στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στη δική του επικράτεια.
2. Οι εξουσιοδοτημένοι από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μεταφορείς είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσο αφορά το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, όταν εισέρχονται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση που το βάρος και/ή οι διαστάσεις του οχήματος που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά υπερβαίνει το μέγιστο επιτρεπτό βάρος και/ή τις διαστάσεις που

επιτρέπονται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου θα πραγματοποιηθεί η επιχείρηση μεταφοράς, ο μεταφορέας πρέπει να εξασφαλίσει εκ των προτέρων ειδική εξουσιοδότηση από την αρμόδια αρχή του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11 Φόροι και χρεώσεις

1. Επιβατικά και εμπορικά οχήματα εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εισάγονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τα δικαιώματα και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στην κυκλοφορία ή την κατοχή οχημάτων στην επικράτεια του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι απαλλαγές κάτω από το Άρθρο αυτό δεν εφαρμόζονται στα διόδια (που ισχύουν για ορισμένα μέρη αυτοκινητόδρομων και γέφυρες) και στο φόρο προστιθέμενης αξίας ή τους δασμούς και τους εσωτερικούς φόρους για την κατανάλωση καυσίμων από τα μηχανοκίνητα οχήματα, εκτός από τα καύσιμα που βρίσκονται στα κανονικά ντεπόζιτα καυσίμων των εισερχόμενων μηχανοκίνητων οχημάτων.

Άρθρο 12 Εισαγωγή ανταλλακτικών για την επιδιόρθωση οχημάτων

Ανταλλακτικά που απαιτούνται για την επιδιόρθωση ενός οχήματος που έχει ήδη μεταφερθεί στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα γίνονται δεκτά προσωρινά με βάση προσωρινό έγγραφο εισόδου χωρίς την καταβολή εισαγωγικών δασμών και άλλων φόρων και θα είναι ελεύθερα από απαγορεύσεις εισαγωγής και περιορισμούς. Τα εξαρτήματα που θα αντικαθίστανται θα επιτρέπεται να επανεξάγονται ή να καταστρέφονται κάτω από τελωνειακό έλεγχο και επίβλεψη.

Άρθρο 13 Εθνική νομοθεσία

Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής ή αυτές άλλων διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών που δεσμεύουν και τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα εφαρμόζονται οι νόμοι και κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 14 Παραβίαση της Συμφωνίας

1. Αν ένας μεταφορέας εξουσιοδοτημένος από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, ενόσω βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παραβιάσει οποιαδήποτε πρόνοια της Συμφωνίας αυτής, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παραβίαση δύναται, χωρίς επηρεασμό οποιασδήποτε νομικής ενέργειας που δυνατό να ληφθεί στην επικράτεια του, να ενημερώσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις συνθήκες της παραβίασης. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου έγινε η

παραβίαση, δύναται να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) να εκδώσει μια προειδοποίηση στον ενδιαφερόμενο μεταφορέα τονίζοντας ότι οποιαδήποτε επόμενη παραβίαση μπορεί να οδηγήσει στην άρνηση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια της όπου έγινε η παραβίαση για τέτοια περίοδο όπως θ' αναφέρεται στην προειδοποίηση, ή
- (β) να γνωστοποιήσει γραπτώς στον εν λόγω μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια της απαγορεύεται προσωρινά ή μόνιμα σύμφωνα με τη νομοθεσία της.

Άρθρο 15
Μικτή Επιτροπή

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και για συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που εγείρεται από αυτή, εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα οριστούν από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένων Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συναντάται, ύστερα από αίτηση της μιας ή της άλλης αρμόδιας αρχής, σε ημερομηνία που θα διευκολύνει και τις δύο πλευρές.

Άρθρο 16
Ισχύς, εγκυρότητα


1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την 30η μέρα μετά την παραλαβή της τελευταίας γνωστοποίησης που θα βεβαιώνει την έγκριση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές ή νομικές διαδικασίες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη περίοδο. Δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίδοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας ειδοποίησης.

Άρθρο 17
Τροποποίηση

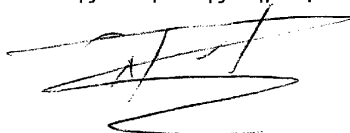
Οποιαδήποτε τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 16.

Έγινε στη Λευκωσία στις 15 Φεβρουαρίου, 2000, σε δύο αντίγραφα στη λιθουανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ασάφειας στην ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

Dėl tarptautinio keleivių ir krovinių vežimo kelių transportu

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kipro Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Susitariančiomis Šalimis”, siekdamos skatinti keleivių ir krovinių vežimą kelių transporto priemonėmis tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

s u s i t a r ė:

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Veiklos sritis ir taikymas

1. Šios Sutarties sąlygos taikomos tarptautiniam keleivių ir krovinių (išskyrus karinius) vežimui kelių transporto priemonėmis, registruotomis abiejų Susitariančių Šalių teritorijose, tarp Lietuvos Respublikos teritorijos ir Kipro Respublikos teritorijos, tranzitu per jas, taip pat į trečiąsias šalis arba iš jų.

2 straipsnis

Apibrėžimai

Pagal šią Sutartį:

(a) terminas “vežėjas” reiškia bet kurį fizinį ar juridinį asmenį, kuris yra Susitariančių Šalių įgaliotas vežti keleivius ir krovinius tarptautiniais maršrutais kelių transportu už nuomą ar atlygį, ar savo sąskaita pagal atitinkamus tos šalies įstatymus ir teisės aktus.

(b) terminas “keleivinė transporto priemonė” reiškia bet kurią motorinę transporto priemonę, kuri turi daugiau nei aštuonias vietas, neskaitant vairuotojo vietas. Šis terminas taip pat taikomas priekabai skirtai vežti keleivių bagažą, kuri yra sujungta su keleivine transporto priemone.

(c) terminas “krovininė transporto priemonė” reiškia bet kurią motorinę transporto priemonę, kuri pagaminta ir skirta kroviniams vežti keliais. Šis terminas taip pat taikomas priekabai, sujungtai su krovinine transporto priemone, ir vilkiko tempiamai puspriekabei, nepriklausomai nuo jos registracijos vietos.

3 straipsnis

Kompetentingos įstaigos

1. Kompetentingos įstaigos, atsakingos už šios Sutarties vykdymą, yra:

Lietuvos Respublikoje:
Susisiekimo ministerija;

Kipro Respublikoje:
Ryšių ir darbų ministerija.

2. Jeigu viena iš kompetentingų įstaigų, minėtų šio straipsnio 1 punkte, pasikeičia, jos pavadinimas diplomatiniais kanalais pranešamas kitai Susitariančiai Šaliai.

KELEIVINIS TRANSPORTAS

4 straipsnis

Leidimų išdavimo tvarka

Keleivių vežimui tarp Susitariančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas yra taikoma leidimų tvarka, išskyrus 6 straipsnyje nurodytus atvejus.

5 straipsnis

Reguliarūs reisai

1. Pagal šią Sutartį terminas “reguliarus vežimas” reiškia paslaugas, kai keleiviai vežami nustatytu dažnumu nustatytais maršrutais ir gali būti įlaipinami bei išlaipinami iš anksto numatytose stotelėse.

2. Reguliarų vežimą tarp Susitariančių Šalių teritorijų arba tranzitu per jų teritorijas patvirtina Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos. Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos išduoda leidimus jų teritorijose veikiantiems maršrutams.

3. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos bendrame susitarime numato leidimų išdavimo tvarką, galiojimo laiką, vežimų dažnumą, tvarkaraščių ir kitų detalių, užtikrinančių vežimo paslaugų sklandumą ir efektyvumą.

4. Pareiškimas leidimui gauti pateikiamas tos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kurios teritorijoje yra registruota transporto priemonė ir kuri turi teisę jį priimti arba atmesti. Jeigu dėl pareiškimo nėra jokių prieštaravimų, Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga, kartu su būtinais, patvirtinančiais ar atmetančiais dokumentais, siunčia pranešimą kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai. Prie pareiškimo pridėti dokumentai privalo turėti visus būtinus priedus (siūlomas laikotarpis vežimo paslaugoms per metus, numatoma vežimo paslaugų pradžios data, maršrutas, dažnumas ir tvarkaraštis). Jeigu reikia, Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos gali pareikalauti papildomos informacijos.

6 straipsnis **Nereguliarūs reisai**

1. Nereguliariam keleivių vežimui leidimų nereikia. Vežimas laikomas nereguliariu, kai tie patys keleiviai vežami ta pačia keleivine transporto priemone:

(a) kelionė “ten ir atgal” prasideda ir baigiasi Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje yra registruota transporto priemonė, arba

(b) kelionė prasideda Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje yra registruota transporto priemonė, ir baigiasi kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, su sąlyga (jei nenumatyta kitaip), kad transporto priemonė grįžta į pirmosios Susitariančios Šalies teritoriją be keleivių, arba

(c) kelionė į kitos Susitariančios Šalies teritoriją vyksta be keleivių, su tikslu parvežti keleivius, kurie buvo atvežti pagal minėtą b) punktą, atgal į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje yra registruota transporto priemonė, arba

(d) vykdam nereguliarūs vežimus tranzitu.

2. Kiekvienam nereguliariam vežimui turi būti parengtas dokumentas, kuris prieš kelionės pradžią užpildomas atsakant į punktus:

(a) vežėjo pavardė ir adresas;

- (b) išvykimo ir atvykimo vieta;
- (c) transporto priemonės registracijos numeris;
- (d) vairuotojo pavardė;
- (e) vežimo rūšis;
- (f) keleivių sąrašas.

Šį dokumentą patvirtina kelionės organizatorius. Jis laikomas transporto priemonėje ir visada turi būti parengtas pateikti kontrolei.

7 straipsnis **Kiti vežimai, kuriems reikalingi leidimai**

Bendra komisija, sudaryta pagal šios Sutarties 15 straipsnį, susitaria dėl leidimų procedūros, 6 straipsnyje nepamintiems nereguliariems keleivių vežimams.

III. KROVININIS TRANSPORTAS

8 straipsnis **Leidimų išdavimo tvarka**

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies įgaliotiems vežėjams leidžiama atlikti tarptautinius vežimus keliais tarp Susitariančių Šalių teritorijų arba tranzitu per jas be leidimo.
2. Jeigu vienos Susitariančios Šalies įgaliotas vežėjas vykdo vežimą iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos į/iš trečios šalies, reikalingas specialus leidimas, kurį išduoda pastarosios Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga:
 - (a) leidimas suteikia teisę tik vienai kelionei ten ir atgal;
 - (b) Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos susitaria dėl leidimų formos ir skaičiaus, kurį nustato Bendra komisija minima šios Sutarties 15 straipsnyje;
 - (c) Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos, vadovaudamosi šio punkto (b) papunkčiu, kiekvienais metais, pasikeičia susitartu leidimų skaičiumi.

IV. KITOS NUOSTATOS

9 straipsnis

Kabotažas ir trečiųjų šalių transportas

Vežimas tarp dviejų punktų Susitariančios Šalies teritorijoje, kurį vykdo kitos Susitariančios Šalies įgaliotas vežėjas, draudžiamas, išskyrus tuos atvejus, kai Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga šiam tikslui išduoda specialų leidimą.

10 straipsnis

Transporto priemonių masė ir matmenys

1. Abi Susitariančios Šalys įsipareigoja netaikyti griežtesnių transporto priemonių masės ir matmenų normų transporto priemonėms, registruotoms kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, nei tas, kurias taiko transporto priemonėms, registruotoms savo šalies teritorijoje.
2. Vienos Susitariančios Šalies vežėjai, atvykę į kitos Susitariančios Šalies teritoriją privalo laikytis tos Susitariančios Šalies įstatymų ir taisyklių dėl transporto priemonių masės ir matmenų. Tuo atveju, kai transporto priemonės, naudojamos vežimui, masė ir/ar matmenys viršija maksimalią masę ir/ar matmenis tos Susitariančios Šalies teritorijoje kur bus vykdomas vežimas, vežėjas privalo iš anksto gauti tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos specialų leidimą.

11 straipsnis

Mokesčiai ir rinkliavos

1. Keleivinės ir krovininės transporto priemonės, registruotos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje ir laikinai įvažiuosios į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, atleidžiamos nuo visų mokesčių, rinkliavų ir kitų mokėjimų už transporto priemonės judėjimą arba jos turėjimą tos Susitariančios Šalies teritorijoje.
2. Šiame straipsnyje nurodytos sąlygos netaikomos rinkliavoms už kelius (t.y. atskiriems kelio ruožams ir tiltams), pridėtinės vertės, muito ir akcizo mokesčiams už motorinių transporto priemonių naudojamą kurą, išskyrus atvejus, kai atvykstančių motorinių transporto priemonių kuras yra įprastiniuose kuro bakuose.

12 straipsnis

Atsarginių dalių, skirtų transporto priemonių remontui, importas

Atsargines dalis, reikalingas automobilio, įvažiavusio į vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją, remontui turi būti leista įvežti laikinai, laikinojo importo tvarka, atleidžiant nuo importo mokesčių ir kitų mokesčių mokėjimo, netaikant importo draudimų ir apribojimų. Pakeičiamas dalis leidžiama reeksportuoti arba sunaikinti, kontroliuojant ir prižiūrint muitinei.

13 straipsnis

Nacionaliniai įstatymai

Visais atvejais, kurie nėra sureguliuoti šios Sutarties nuostatomis arba abiem Susitariančioms Šalims galiojančiomis tarptautinėmis konvencijomis ar sutartimis, taikomi Susitariančiose Šalyse galiojantys įstatymai ir taisyklės.

14 straipsnis

Sutarties pažeidimas

1. Jeigu vienos Susitariančios Šalies įgaliotas vežėjas pažeidžia kurią nors šios Sutarties nuostatą kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje buvo padarytas pažeidimas, kompetentinga įstaiga gali informuoti tos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą apie pažeidimo aplinkybes, neatsisakydamos galimų teisinių veiksmų, galiojančių savo teritorijoje. Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, gali paprašyti kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą:

- (a) pareikšti išpėjimą vežėjui, pabrėžiant, kad dėl pakartotinio pažeidimo jo transporto priemonei gali būti uždrausta įvažiuoti į teritoriją, kurioje įvyko pažeidimas, laikotarpiui, nurodytam išpėjime, arba
- (b) raštu pranešti tokiam vežėjui apie laikiną arba nuolatinį draudimą įvažiuoti jo transporto priemonėms į jos teritoriją pagal jos nacionalinius įstatymus.

2. Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga, kuri gauna tokį prašymą iš kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos, vykdo jį ir skubiai informuoja kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą apie veiksmus, kurių imtasi.

15 straipsnis Bendra komisija

Sėkmingam šios Sutarties vykdymui bei kitų klausimų, susijusių su šia Sutartimi aptarimui, sudaroma Bendra komisija iš vyriausybės pareigūnų ir ekspertų, kuriuos skiria Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos. Bendra komisija susitinka vienos iš kompetentingų įstaigų prašymu abiem šalims patogiu laiku.

16 straipsnis Įsigaliojimas, galiojimo laikas

1. Ši Sutartis įsigalios trisdešimtą dieną nuo paskutinio pranešimo gavimo apie patvirtinimą pagal Susitariančių Šalių konstitucines ir teises procedūras.
2. Ši Sutartis sudaryta neterminuotai. Kiekviena iš Susitariančių Šalių bet kuriuo metu gali ją denonsuoti, diplomatiniais kanalais raštu pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai. Denonsavimas įsigalios po šešių mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitarianči Šalis gaus pranešimą.

17 straipsnis Pataisymas

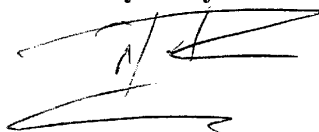
Susitariančios Šalys raštu susitars dėl bet kurių šios Sutarties pataisymų, kurie įsigalios pagal 16 straipsnyje numatytą procedūrą.

Sudaryta *2000m., vasario 15d., Nikosijoje* dviem egzemplioriais, lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams, aiškinantis šios Sutarties teiginius, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**



**Kipro Respublikos
Vyriausybės vardu**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de promouvoir le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises (sauf militaires) par véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes entre les territoires de la République de Chypre et la République de Lituanie et en transit à travers lesdits territoires ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale, autorisée par l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa réglementation et sa législation nationales, à effectuer des opérations de transport international de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

b) Le terme « véhicule pour passagers » désigne tout véhicule routier automoteur pour le transport d'au moins huit personnes, en plus du chauffeur. Ce terme désigne également une remorque attelée au véhicule pour passagers, pour le transport de leurs bagages.

c) Le terme « véhicule de marchandises » désigne tout véhicule automoteur construit pour transporter des marchandises par la route. Ce terme désigne aussi toute remorque attelée à un véhicule de marchandises et semi-remorque attelée à un tracteur routier, quel que soit le lieu d'immatriculation.

Article 3. Autorités compétentes

1. En ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la République de Lituanie : Ministère des transports;

Pour la République de Chypre : Ministère des communications et des travaux publics.

2. En cas de changement des autorités compétentes au paragraphe premier du présent article, le nom de la nouvelle autorité compétente sera notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Octroi de permis

Toutes les activités de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces pays, à l'exception des opérations spécifiées à l'article 6, sont soumises à l'octroi de permis.

Article 5. Services réguliers

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « services réguliers » désigne les services de transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les voyageurs pouvant embarquer et débarquer à des arrêts déterminés.

2. Les services réguliers entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ces pays seront approuvés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque autorité compétente délivrera les autorisations afférentes à la Partie de l'itinéraire située sur son territoire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront en commun les conditions d'attribution du permis, à savoir la durée de sa validité, la fréquence des activités de transport et les horaires, ainsi que tous autres détails nécessaires au fonctionnement efficace et aisé des services réguliers.

4. Les demandes de permis sont adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, qui a le droit de l'accepter ou non. En l'absence d'objection, ladite autorité compétente communique l'approbation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et lui fournit tous les documents nécessaires pour approbation ou refus.

La demande sera accompagnée de documents reprenant les détails nécessaires (période d'exploitation proposée au cours de l'année, date prévue du début des services, itinéraire, fréquence du service et horaire). Au besoin, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander des détails supplémentaires.

Article 6. Services discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires de voyageurs n'exigent pas l'obtention de permis. Un service de transport est considéré comme discrétionnaire lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule de voyageurs :

a) Sur un trajet aller-retour commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou

b) Pour un déplacement commençant en un point donné sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et se terminant à une destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule, à moins d'une autorisation contraire, retourne à vide sur le territoire de la première Partie contractante; ou

c) S'agissant d'un transport à vide à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour y embarquer des voyageurs qui ont été transportés dans les conditions mentionnées à l'alinéa (b) ci-dessus, pour les ramener sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou

d) Pour un transport en transit à caractère discrétionnaire.

2. Un document contenant les renseignements ci-après doit être établi pour chaque transport discrétionnaire, être complété avant le départ et être confirmé par l'organisateur du voyage. Ce document devra être conservé à bord du véhicule et disponible à tout moment pour inspection :

a) Nom et adresse du transporteur;

b) Point de départ et destination;

c) Numéro d'immatriculation du véhicule;

d) Nom du chauffeur;

e) Type de service;

f) Liste des passagers.

Article 7. Autres services soumis à des permis

Tout autre service non régulier, non couvert par l'article 6, est soumis à la procédure de permis convenue par le Comité mixte instauré conformément à l'article 15 du présent Accord.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Régime des autorisations

1. Les transporteurs autorisés par chacune des Parties contractantes pourront effectuer le transport routier international de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci, ou en provenance et à destination d'un pays tiers, sans permis d'aucune sorte.

2. Le transport par un transporteur autorisé par une Partie contractante du territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance d'un pays tiers exigera un permis octroyé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante de la façon suivante :

a) Le permis ne visera qu'un voyage retour;

b) La forme et le nombre de permis seront convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes par le biais du Comité mixte auquel il est fait référence à l'article 15 du présent Accord;

c) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront chaque année le nombre de permis convenu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs autorisés d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des opérations de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante octroie une autorisation spéciale.

Article 10. Poids et gabarit des véhicules

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs autorisés par une Partie contractante sont tenus d'observer les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant le poids et le gabarit des véhicules, à partir de leur entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Si le poids et/ou le gabarit des véhicules utilisés pour le transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit se faire, le transporteur doit obtenir à l'avance une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 11. Taxes et droits

1. Les véhicules de transport de voyageurs et de marchandises immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et circulant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous impôts, taxes et autres droits sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent article ne s'appliquent pas aux péages (applicables à certaines sections de routes et aux ponts) et aux taxes sur la valeur ajoutée ni aux droits de douane et d'accise sur la consommation de carburant des véhicules à moteur, à l'exception du carburant se trouvant dans le réservoir monté à titre permanent par le constructeur des véhicules entrant sur le territoire.

Article 12. Importation de pièces de rechange pour le dépannage des véhicules

Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, destinées à la réparation de véhicules utilisés dans le cadre du présent Accord, seront exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes à l'importation.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 13. Législation nationale

Pour toutes les questions non couvertes par les dispositions du présent Accord ou les dispositions contraignantes pour les deux Parties contractantes des conventions ou accords internationaux, les lois et réglementations des Parties contractantes seront applicables.

Article 14. Infraction aux dispositions du présent Accord

1. Si un transporteur autorisé par une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière peut, sans préjudice de toute sanction pouvant être appliquée sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement au transporteur intéressé, soulignant que toute récidive peut entraîner pour ses véhicules un refus d'entrée sur son territoire où l'infraction a eu lieu, pour toute période spécifiée dans l'avertissement; ou

b) De notifier, par écrit, audit transporteur l'interdiction d'entrée temporaire ou permanente de ses véhicules sur son territoire, conformément à sa législation nationale.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit une telle demande de la part de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante s'y conformera et communiquera, dès que possible, les mesures prises, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 15. Comité mixte

Pour la mise en œuvre effective du présent Accord et en vue d'examiner tout problème qui en découle, un Comité mixte est mis en place. Il se compose de fonctionnaires et d'experts à désigner par les autorités compétentes des Parties contractantes. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, à une date convenant aux deux Parties.

Article 16. Entrée en vigueur, validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière des deux notifications signifiant l'approbation de l'Accord conformément aux procédures juridiques/constitutionnelles des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

Article 17. Amendements

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tout amendement au présent Accord et l'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 16.

FAIT en double exemplaire à Nicosie, le 15 février 2000, en double exemplaire en langues lituanienne, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :